**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie tekstów kultury |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Translation of texts of culture |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr hab. Grzegorz Maziarczyk, prof. KUL |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | I |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+/C1 |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Wykształcenie świadomości lingwistycznej języka polskiego i angielskiego, z uwzględnieniem nacechowania kulturowego |
| C2 Nabycie umiejętności dobierania technik tłumaczeniowych do gatunku, stylu i rejestru tekstu wyjściowego |
| C3 Nabycie umiejętności prawidłowej analizy tekstu wyjściowego oraz edycji tekstu docelowego |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zna podstawowe techniki tłumaczeniowe mające zastosowanie w tłumaczeniu tekstów kultury | ST\_W01 |
| W\_02 | Student rozumie budowę tekstu oraz konwencje tekstu wyjściowego i docelowego mające znaczenie w tłumaczeniu tekstów kultury | ST\_W02 |
| W\_03 | Student rozumie wpływ nacechowania kulturowego na znaczenie tekstu wyjściowego i docelowego | ST\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student potrafi dobrać technikę tłumaczeniową do gatunku, stylu i rejestru tekstu wyjściowego | ST\_U01 |
| U\_02 | Student potrafi zidentyfikować potencjalne problemy tłumaczeniowe w tekście źródłowym | ST\_U02 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student wykazuje chęć pogłębienia swojej świadomości wpływu kontekstu kulturowego na proces tłumaczenia | ST\_K02 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| * Equivalence at word level * Equivalence above word level * Grammatical equivalence * Textual equivalence: thematic and information structures * Textual equivalence: cohesion * Pragmatic equivalence |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Praca z tekstem, dyskusja | Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od prowadzącego  Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej, zapis w arkuszu ocen |
| W\_02 | Praca z tekstem, dyskusja | Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od prowadzącego  Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej, zapis w arkuszu ocen |
| W\_03 | Praca z tekstem, dyskusja | Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od prowadzącego  Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej, zapis w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Praca z tekstem, dyskusja | Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od prowadzącego  Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej, zapis w arkuszu ocen |
| U\_02 | Praca z tekstem, dyskusja | Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od prowadzącego  Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej, zapis w arkuszu ocen |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja | Obserwacja  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Studenci oceniani są na podstawie odpowiedzi w trakcie zajęć oraz pisemnych prac domowych.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 30 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Wybór aktualnych tekstów kultury w języku polskim i angielskim, pochodzących z prasy i źródeł internetowych  M. Baker. In Other Words. Routledge, London 2011. |
| Literatura uzupełniająca |
| A. Belczyk, Poradnik tłumacza; z angielskiego na nasze, Idea, Kraków 2007  C. Douglas-Kozłowska, Difficult words in Polish-English Translation, PWN, Warszawa 1998  C. Douglas-Kozłowska, The Articles in Polish-English Translation, PWN, Warszawa 1988  H. Dzierżanowska, Przekład tekstów nieliterackich, PWN, Warszawa 1990  K. Hejwowski Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2004  A. Korzeniowska, Explorations in Polish-English Mistranslation problems, WUW, Warszawa 1998  A. Korzeniowska, P. Kuchiwczak, Successful Polish-English translation. Tricks of the trade, PWN, Warszawa 1994  K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Idea, Kraków 2000 |